

LÉCIONARIO e oração dos fiéis
Eucaristia pela Evangelização dos Povos

Dia 29 de Julho de 2023

Dias na Diocese | Porto JMJ 2023

LECTIONARY and Prayer of the Faithful
Eucharist for the Evangelization of Peoples
July 29, 2023
Days in the Diocese | WYD Porto 2023

LECTIONNAIRE et la prière universelle
Eucharistie pour l'évangélisation des peuples
29 juillet 2023
Journées dans le diocèse | Port JMJ 2023



LÉCIONARIO e oração dos fiéis

LECTIONARY and Prayer of the Faithful | LECTIONNAIRE et la prière universelle

Cânticos	4
Chants	5
Chants	
1ª LEITURA Is 2, 1-5	6
1st Reading Is 2, 1-5	7
1ère Lecture Is 2, 1-5	8
2ª leitura Rom 10, 9-18	9
2nd Reading: Rom 10, 9-18 (in english)	10
2ème Lecture Rom 10, 9-18 (en anglais)	11
EVANGELHO Mt 28, 16-20	12
GOSPEL Mt 28, 16-20	13
ÉVANGILE Mt 28, 16-20	14
ORAÇÃO DOS FIÉIS.....	15
The Prayer of the Faithful	16
Prière universelle	17

CÂNTICOS

Vamos com alegria
Vamos com alegria,
para a casa do Senhor
Vamos com alegria,
para a casa do Senhor
Aleluia, Aleluia
Aleluia, Aleluia

Senhor, tende piedade de nós
Senhor, Senhor, tende piedade de nós
2x
Cristo, Cristo, tende piedade de nós 2x
Senhor, Senhor, tende piedade de nós
2x

Gloria in excelsis, in excelsis
Gloria in excelsis, in excelsis Deo!
Gloria in excelsis, in excelsis Deo!

Salmo

O Senhor revelou, a todos os povos,
As suas maravilhas

Aleluia
Aleluia,
Aleluia,
Aleluia.

Bendizei o Senhor
Bendizei o Senhor
Bénisez le Seigneur
Let us sing to the lord
2x
Bendizei o Senhor, bendizei o Senhor
Bénisez le Seigneur, Bénisez le Seigneur
Let us sing to the lord, Let us sing to
the lord

Santo
 Santo, Santo, Santo
 Senhor Deus o Universo
 Hosana nas Alturas,
 Hosana nas Alturas,
 Hosana, Hosana
 (2x)

Cordeiro

Cordeiro de Deus,
 que tireis o pecado do mundo,
 tende piedade de nós
 Cordeiro de Deus,
 que tireis o pecado do mundo,
 tende piedade de nós
 Cordeiro de Deus,
 que tireis o pecado do mundo,
 dai-nos a paz, dai-nos paz.

Este é o pão

Aleluia (3x)
 Aleluia (3x)

Comei do Pão

Comei do Pão, bebei do Vinho
 Quem vem a Mim não terá fome
 Comei do Pão, bebei do Vinho
 Quem vem a mim não terá sede

Eat this Bread, drink this Cup
 Come to Christ, and never be hungry
 Eat this Bread, drink this Cup,
 Trust in Christ, and you will not thirst

Coman la pan, beban el vino
 Hambre no tendrá el que a mi venga
 Coman la pan, beban el vino
 Sed no sufrirá, el que en mi crea

Jesus Christ

Jesus Christ you are my life
 Alleluia alleluia
 Jesus Christ you are my life
 Alleluia alleluia

Hino jmj 2023

Todos vão ouvir a nossa voz
 Levantemos os braços
 Há pressa no ar
 Jesus vive e não nos deixa sós,
 Não mais deixaremos de amar.

1ª LEITURA Is 2, 1-5

Leitura do Livro de Isaías

Visão de Isaías, filho de Amós,
acerca de Judá e de Jerusalém:
Sucederá, nos dias que hão-de vir,
que o monte do templo do Senhor
se há-de erguer no cimo das montanhas
e se elevará no alto das colinas.
Ali afluirão todas as nações
e muitos povos acorrerão, dizendo:
«Vinde, subamos ao monte do Senhor,
ao templo do Deus de Jacob.
Ele nos ensinará os seus caminhos
e nós andaremos pelas suas veredas.
De Sião há-de vir a lei
e de Jerusalém a palavra do Senhor».
Ele será juiz no meio das nações
e árbitro de povos sem número.
Converterão as espadas em relhas de arado
e as lanças em foices.
Não levantará a espada nação contra nação,
nem mais se hão-de preparar para a guerra.
Vinde, ó casa de Jacob,
caminhemos à luz do Senhor.

Palavra do Senhor.

1st Reading Is 2, 1-5

Reading from the Book of Isaiah

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come,

The mountain of the LORD's house

shall be established as the highest mountain,

and raised above the hills.

All nations shall stream toward it.

Many peoples shall come and say:

“Come, let us go up to the LORD's mountain,

to the house of the God of Jacob,

That he may instruct us in his ways,

and we may walk in his paths.”

For from Zion shall go forth instruction,

and the word of the LORD from Jerusalem.

He shall judge between the nations,

and set terms for many peoples.

They shall beat their swords into plowshares

and their spears into pruning hooks;

One nation shall not raise the sword against another,

nor shall they train for war again.

House of Jacob, come,

let us walk in the light of the LORD!

The Word of the Lord

1ère Lecture Is 2, 1-5

Lecture du Livre d'Isaïe

Parole d'Isaïe, fils d'Amots, – ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours que la montagne de la Maison du Seigneur se tiendra plus haut que les monts, * s'élèvera au-dessus des collines. Vers elle afflueront toutes les nations

et viendront des peuples nombreux. Ils diront : « Venez ! montons à la montagne du Seigneur, * à la Maison du Dieu de Jacob ! Qu'il nous enseigne ses chemins, et nous irons par ses sentiers. » Oui, la loi sortira de Sion, et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

Il sera juge entre les nations et l'arbitre de peuples nombreux. De leurs épées, ils forgeront des socs, et de leurs lances, des faucilles. Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ; ils n'apprendront plus la guerre.

05 Venez, maison de Jacob ! Marchons à la lumière du Seigneur.

Parole du Seigneur.

2ª leitura Rom 10, 9-18

Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Romanos

Irmãos:

Se confessares com a tua boca que Jesus é o Senhor e se acreditares em teu coração que Deus O ressuscitou dos mortos, serás salvo.

Pois com o coração se acredita para obter a justiça e com a boca se professa a fé para alcançar a salvação.

Na verdade, a Escritura diz:

«Todo aquele que acreditar no Senhor não será confundido».

Não há diferença entre judeu e grego: todos têm o mesmo Senhor, rico para com todos os que O invocam.

Portanto, todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.

Mas como hão-de invocar Aquele em quem não acreditam?

E como hão-de acreditar n'Aquele de quem não ouviram falar?

E como hão-de ouvir falar, se não houver quem lhes pregue?

E como hão-de pregar, se não forem enviados?

Está escrito:

«Como são formosos os pés dos que anunciam o Evangelho!».

Mas nem todos obedecem ao Evangelho, como Isaías diz:

«Senhor, quem acreditou na nossa pregação?».

A fé, portanto, vem da pregação

e a pregação é o anúncio da palavra de Cristo. Mas pergunto: Não a teriam ouvido?

Ao contrário, como diz a Escritura:

«A sua voz ressoou por toda a terra

e as suas palavras até aos confins do mundo».

Palavra do Senhor.

2nd Reading: Rom 10, 9-18 (in english)

Reading from the Epistle of the Apostle Saint Paul to the Romans

if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved.

For the scripture says, "No one who believes in him will be put to shame."

For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all, enriching all who call upon him.

For "everyone who calls on the name of the Lord will be saved."

But how can they call on him in whom they have not believed? And how can they believe in him of whom they have not heard? And how can they hear without someone to preach?

And how can people preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who bring [the] good news!"

But not everyone has heeded the good news; for Isaiah says, "Lord, who has believed what was heard from us?"

Thus faith comes from what is heard, and what is heard comes through the word of Christ.

But I ask, did they not hear? Certainly they did; for "Their voice has gone forth to all the earth, and their words to the ends of the world."

The Word of the Lord

2ème Lecture Rom 10, 9-18 (en anglais)

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains

En effet, si de ta bouche, tu affirmes que Jésus est Seigneur, si, dans ton cœur, tu crois que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, alors tu seras sauvé.

Car c'est avec le cœur que l'on croit pour devenir juste, c'est avec la bouche que l'on affirme sa foi pour parvenir au salut.

En effet, l'Écriture dit : Quiconque met en lui sa foi ne connaîtra pas la honte.

Ainsi, entre les Juifs et les païens, il n'y a pas de différence : tous ont le même Seigneur, généreux envers tous ceux qui l'invoquent.

En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

Or, comment l'invoquer, si on n'a pas mis sa foi en lui ? Comment mettre sa foi en lui, si on ne l'a pas entendu ? Comment entendre si personne ne proclame ?

Comment proclamer sans être envoyé ? Il est écrit : Comme ils sont beaux, les pas des messagers qui annoncent les bonnes nouvelles!

Et pourtant, tous n'ont pas obéi à la Bonne Nouvelle. Isaïe demande en effet : Qui a cru, Seigneur, en nous entendant parler ?

Or la foi naît de ce que l'on entend ; et ce que l'on entend, c'est la parole du Christ.

Alors, je pose la question : n'aurait-on pas entendu ? Mais si, bien sûr ! Un psaume le dit : Sur toute la terre se répand leur message, et leurs paroles, jusqu'aux limites du monde.

Parole du Seigneur.

EVANGELHO Mt 28, 16-20

Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus

Naquele tempo,
os onze discípulos partiram para a Galileia,
em direcção ao monte que Jesus lhes indicara.
Quando O viram, adoraram-n'O;
mas alguns ainda duvidaram.
Jesus aproximou-Se e disse-lhes:
«Todo o poder Me foi dado no Céu e na terra.
Ide e ensinai todas as nações,
baptizando-as em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo,
ensinando-as a cumprir tudo o que vos mandei.
Eu estou sempre convosco até ao fim dos tempos».

Palavra da salvação.

GOSPEL Mt 28, 16-20

Reading from the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew

At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had ordered them.

When they saw him, they worshiped, but they doubted.

Then Jesus approached and said to them, "All power in heaven and on earth has been given to me.

Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit,

teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age."

The Gospel of the Lord

ÉVANGILE Mt 28, 16-20

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu

Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.

Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes.

Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre.

Allez ! De toutes les nations faites des disciples : baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit,

apprenez-leur à observer tout ce que je vous ai commandé. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

Acclamons la Parole de Dieu.

ORAÇÃO DOS FIÉIS

Queremos caminhar à luz do Senhor.

Apresentemos a Jesus as nossas preces
para que a sua mensagem ressoe por toda a
terra, cantando:

Chiste vivus, audi nos

Cristo Vive, roguemos-Lhe

por toda a igreja, pelo vigor da sua fé,

para que testemunhe a verdade e a alegria do
evangelho.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | cantor)

Cristo Vive, roguemos-Lhe

pela frescura de toda a juventude,

para que sendo, o agora de Deus,

tenham um coração capaz de amar,

e entranhas de misericórdia, bondade e júbilo.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | cantor)

Cristo Vive, roguemos-Lhe

pelos jovens que participam na jornada
mundial da juventude,

para que vivam a juventude sendo bons,
abrindo o coração à sabedoria de Deus Pai.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | cantor)

Cristo Vive, roguemos-Lhe

pelos sonhos dos jovens

para que renovem sempre o seu entusiasmo
e a sua generosidade,

prontos para se levantarem apressadamente
e servirem o bem de todos.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | cantor)

Cristo Vive, roguemos-Lhe

por esta assembleia celebrante

para que todos cresçam no ardor missionário,
construindo a fraternidade e a amizade social,

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | cantor)

Cristo Vive, roguemos-Lhe

por todos os que já morreram,

para que participem da plenitude da vida.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | cantor)

Cristo Vivo, que sois a mais bela juventude do
mundo,

fecundai a nossa vida com a paixão

de Vos tornar presentes em todas as
realidades

e acontecimentos da vida humana.

Vós que viveis e reinais pelos séculos dos
séculos.

Amen.

The Prayer of the Faithful

We want to walk by God's light.

Let our prayers be shown to Jesus,
so that his message echoes across the entire
globe, chanting:

Chiste vivus, audi nos

Living Christ, we beg You,
for the Church, and for the strength of its
faith,
so that it testifies the truth and the joy of the
Gospel.

Oremus: Chiste vivus, audi nos | singer

Living Christ, we beg You
for the freshness of the entire youth,
so that, being the present of God,
they may have a heart capable of loving and
entrails of mercy, kindness and joy

Oremus: Chiste vivus, audi nos | singer

Living Christ, we beg You
for the all the youth who is taking part in Word
Youth Days,
so that they live their youth whilst also being
kind,
opening their hearts to the Wisdom of God the
Father

Oremus: Chiste vivus, audi nos | singer

Living Christ, we beg You

for the dreams of the young people,
so that these always renew their enthusiasm
and their generosity,
ready to hastily rise and serve for the good of
everyone,

Oremus: Chiste vivus, audi nos | singer

Living Christ, we beg You
for this celebrating assembly,
so that everyone grows in the missionary
eagerness,
building fraternity and social friendship

Oremus: Chiste vivus, audi nos | singer

Living Christ, we beg You
for the deceased ones,
so that they can participate on plenitude of
life.

Oremus: Chiste vivus, audi nos | singer

Living Christ, You who are the most beautiful
youth in the world,
fertilize our life with the passion of making
You present in every realm
and events of human life
You, who lives and reigns for every and ever

Amen

Prière universelle

Nous voulons marcher dans la lumière du Seigneur.

Présentons nos prières à Jésus

afin que son message résonne sur toute la terre, Chant:

Chiste vivus, audi nos

Christ vit, prions-le

Pour toute l'Église, pour la vigueur de sa foi, afin qu'il témoigne de la vérité et de la joie de l'Évangile.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | chanteur)

Christ vit, prions-le

pour la fraîcheur de tous les jeunes, étant le maintenant de Dieu, qu'ils aillent un cœur capable d'aimer, et des entrailles de miséricorde, de gentillesse et de joie.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | chanteur)

Christ vit, prions-le

Pour les jeunes qui participent aux Journées Mondiales de la Jeunesse, afin qu'ils puissent vivre leur jeunesse en étant bons, ouvrant le cœur à la sagesse de Dieu le Père.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | chanteur)

Christ vit, prions-le

Pour les rêves des jeunes afin qu'ils puissent toujours renouveler leur enthousiasme et sa générosité, prêt à se lever précipitamment et servir le bien de tous.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | chanteur)

Le Christ vit, prions-le

Pour cette assemblée de célébrants afin que tous grandissent dans le zèle missionnaire, construire la fraternité et l'amitié sociale,

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | chanteur)

Christ vit, prions-le

pour tous ceux qui sont morts, afin qu'ils puissent partager la plénitude de la vie.

(Oremus: Chiste vivus, audi nos | chanteur)

Le Christ vivant, que tu es la plus belle jeunesse du monde,

Fertilise notre vie avec passion pour vous rendre présent dans toutes les réalités et les événements de la vie humaine. Vous qui vivez et réglez pour toujours et à jamais.

Amen.



